

The Language of Art and Music:

'An International Symposium on the Potential for Artistic Expression to Cross Cultural Barriers'
Berlin, 17 – 20 February 2011

Dobriła POPOVIC

Senior Adviser for Music, Ministry of Culture of Montenegro

Music and stage projects as models of international cooperation



Međunarodni simpozijum Jezik umjetnosti i muzike
Berlin, 17 – 20 februar 2011.

Mr Dobriła POPOVIĆ

savjetnik za muziku, Ministarstvo kulture Crne Gore

Muzičko-scenski projekti kao mogući modeli međunarodne saradnje

Berlin, 2011.



International Symposium The Language of Art and Music deals with the issue of 'strength of the artistic expression in bridging cultural barriers'. Art projects and programmes which promote cultural identity through exchange and dialogue with other cultures, undoubtedly initiate the integration process and mutual connection in the European shared area.

Having in mind that our experience related to projects of international cooperation is positive, I will try to generate an image about cultural events in the field of music in Montenegro, through a short review of the implemented projects and information on emerging projects.

Medjunarodni simpozijum Jezik Umjetnosti i Muzike tretira problematiku „snage umjetničkog izraza u premošćavanju kulturnih barijera“. Umjetnički projekti i programi koji promovišu kulturni identitet kroz razmjenu i dijalog sa drugim kulturama neminovno pokreću proces integracije, uzajamne povezanosti evropskog prostora.

Kako su naša dosadašnja iskustva vezana za projekte međunarodne saradnje pozitivna, kratkim osvrtom na realizovane projekte, kao i informacijama o projektima u nastajanju, pokušaćemo da približimo sliku o kulturnim dešavanjima na muzičkom planu u Crnoj Gori.

Implemented projects

Since 2005, Royal Theatre Zetski dom in Cetinje, has realized several music and stage projects in a co-production undertaking with festivals Ars&Musica Antiqua Perast and Stegliz Days for Early Music Berlin (Steglitzer tage fur alte music Berlin). United by a common idea and a great creative enthusiasm, through interweaving of the different music cultures which they come from, young artists from various European and Balkan countries have been industriously working on reconstruction of important works from European music heritage. Great number of participants in projects confirmed that the achievements of civilization are the common treasure of all the peoples and that language of art and music knows no boundaries.

Reasons which encouraged the authors of projects to choose opera as an adequate form for artistic communication, were the following:

- Opera has played a significant role in shaping cultural awareness and music expression of European civilization, and as a shared artistic value, it is a part of world cultural heritage.
- Opera is the most complex art form that, beside music and drama, unites ballet, acting, stage and costume design, and other arts used for artistic interaction.

Realizovani projekti

Kraljevsko pozorište Zetski dom na Cetinju, od 2005. god. realizovalo je nekoliko muzičko-scenskih projekata u koprodukcijom poduhvatu sa festivalima Ars&Musica Antiqua Perast i Stegliz days for early music Berlin (Steglitzer tage fur alte music Berlin). Objedinjeni zajedničkom idejom i velikim kreativnim entuzijazmom, prožimanjem različitih muzičkih kultura iz kojih potiču, mladi umjetnici iz više evropskih i balkanskih zemalja su pažljivo radili na rekonstrukciji značajnih djela iz evropske muzičke baštine. Brojnost učesnika u projektima potvrdila je da su tekovine civilizacije zajedničko blago svih naroda i da jezik umjetnosti i muzike ne poznaje granice.

Razlozi koji su podstakli autore projekta da se opredjele za operu kao pogodnu formu za umjetničku komunikaciju su sljedeći:

- U oblikovanju kulturne svijesti i muzičkog izraza evropske civilizacije opera je odigrala važnu ulogu i kao zajednička umjetnička vrijednost pripada svjetskoj kulturnoj baštini.
- Opera je najkompleksnija umjetnička forma koja pored muzike i drame objedinjuje balet, glumu, scenografiju, kostimografiju i druge umjetnosti pogodne za umjetničku interakciju.

Models of project implementation

The artisan workshops of orchestra playing and solo and choir singing have been preceding the final setting of the opera and were held in various places in participating countries. The final act of preparation took place in Cetinje, through weeks-long work and by joining all the elements of opera with a final premiere performance. Replays of opera have been envisaged in the participating countries. All information about implemented projects and cooperation can be found on this link: www.european-opera-cooperation.org.

2005 ♣ Agrippina

2006 ♣ L'Incoronazione di Poppea

2007 ♣ L'Orfeo

2008 ♣ Monteverdi Fest



Modeli realizacije projekta

Majstorske radionice orkestarskog sviranja kao i solo i horskog pjevanja, prethodile su konačnoj postavci opere na scenu a održavane su na više mjesta u zemljama učesnicama. Završni čin pripreme odvijao se na Cetinju, kroz višesedmični rad, objedinjavanjem svih elemenata opere i konačnim premijernim izvođenjem. Reprize opere su bile predviđene u zemljama učesnicama.

Sve informacije o realizovanim projektima i kooperaciji nalaze se na www.european-opera-cooperation.org

Positive aspects

Multicultural dialogue – young artists from various countries introduce elements of their cultures to projects, as well as their music education and experience, and through joy of creation they make a platform for a better world. Educational dimension of the project initiated the idea of thinking about opera, which was insufficiently recognized in our society, in a completely different way.

By integrating opera Orpheus of Claudio Monteverdi into repertoires of opera and theatre institutions worldwide in 2007, the mankind celebrated 400 years of opera genesis. With premiere performance of Claudio Monteverdi's Orpheus in Royal Theatre Zetski dom in Cetinje at the end of July in 2007, Montenegro joined this universal celebration.

General donators and supporters

Ministry of Culture of Montenegro, Association of German Musicians (Deutscher Tonkünstlerverband Berlin E.V.), Foreign Office of Germany (Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland), Goethe Institute Germany (Goethe Institut Deutschland), Association of the Friends of Music Steiglitz-Zehlendorf (Freundeskreis der Musik Steiglitz-Zehlendorf E.V.).

Pozitivni aspekti

Multikulturalni dijalog - mladi umjetnici iz različitih zemalja unose u projekte elemente svoje kulture, svoju muzičku edukaciju i iskustvo, i kroz radost stvaranja izgrađuju platformu za bolji svijet. Edukativna dimenzija projekta pokrenula je ideju da se o operi, nedovoljno poznatoj u našoj sredini, razmišlja na drugačiji način.

Postavkom opere Orfej Klaudija Monteverdija, na repertoar operskih i pozorišnih kuća širom svijeta, čovječanstvo je tokom 2007. godine proslavljalo 400 godina od nastanka opere. Premijernim izvođenjem Orfeja u Kraljevskom pozorištu Zetski dom na Cetinju, krajem jula 2007, Crna Gora se pridružila univerzalnom slavlju.

Pokrovitelji

Ministarstvo kulture Crne Gore, Udruženje Muzičkih umjetnika Berlina (Deutscher Tonkünstlerverband Berlin E.V.), Institucija za spoljnu saradnju Njemačke (Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland), Gete institut Njemačke (Goethe Institut Deutschland), Društvo prijatelja muzike Steglitz- Zehlendorf (Freundeskreis der Musik Steglitz-Zehlendorf E.V.)

New project

The Language of the Stone – motion pictures with sound, is the name of ballet as a project of the composer Tatjana Prelevic, which will be realized in cooperation of Zetski dom and Association for new music of Hanover (Hanoverische Gesellschaft für Neue Musik).

Based on literary and historical grounds, Goricki zbornik, new project of Tatjana Prelevic brings into life one of the rare Medieval documents written in Montenegro, through an interesting and artistically created concept. Beside the fact that this author's project is based on Montenegrin literary heritage, it is great to see that author chose ballet as a form that is still not researched enough in Montenegro.

Ballet The Language of the Stone is divided into three motion pictures taking place in three different places in space and forming a shape of clover, which is reminiscent of triangle foundation of Medieval orthodox temple.

International projects in the framework of which we cooperated with European countries during past years, have positively affected the artistic climate in Montenegro. Interest of the partners from EU countries in our music heritage, as an integral part of European music heritage, gives a hint that new projects will be emerging through enhancement and development of cooperation.

Novi projekat

Jezik kamena – pokretne zvučne slike, je naziv baleta, autorskog projekta kompozitorke Tanje Prelević koji će se realizovati u saradnji Zetskog doma i Udruženja za novu muziku Hanovera (Hanoverische Gesellschaft für Neue Musik).

Utemeljen na književno-istorijskoj osnovi, Goričkom zborniku, novi projekat Tanje Prelević, zanimljivim, umjetnički osmišljenim konceptom oživljava jedan od rijetkih srednjevjekovnih pisanih dokumenata na tlu Crne Gore.

Pored toga što je autorski projekat, zasnovan na crnogorskoj književnoj baštini, raduje i činjenica da se autorka opredijelila za balet, formu koja je u Crnoj Gori još uvijek nedovoljno istražena.

Balet Jezik kamena je podijeljen u tri pokretne slike, odvijaju se na tri različita mjesta u prostoru praveći oblik djeteline koji asocira na trikonosnu osnovu srednjevjekovnog pravoslavnog hrama.

Međunarodni projekti u okviru kojih smo saradivali prethodnih godina sa evropskim zemljama pozitivno su uticali na umjetničku klimu u Crnoj Gori. Kroz zainteresovanost partnera iz evropskih zemalja za našu muzičku baštinu, kao integralnog dijela evropskog muzičkog nasljeđa, nagovještavaju se novi projekti unapređivanjem i razvijanjem saradnje.